

قصيدتان من الأدب الكردي (غناهما الفنان الكردي الراحل محمد شيخو)

ترجمة: منير خلف

شاعر من سورية - عضو اتحاد الكتاب العرب

(1)

شيرين بي بُهار (يوسف برازي)

بي بُهار: شاعر كردي وموسيقيّ بارع، اسمه الحقيقيّ: يوسف علي شيخو برازي، ولد عام 1931 في قرية تل جرجية التابعة لمنطقة الباب في محافظة حلب، تعلّم اللغة الكرديّة وقواعدها على يد الشاعر واللغوي الكرديّ رشدي كرد، أمّا بحور الشعر فقد تعلّمها على يد الشاعر الكرديّ الكبير: جكر خوين، وتوفيّ في 15/1/2009 في مدينة (سري كانيه) رأس العين في شمال شرقي سورية.

له خمسُ مجموعات شعرية مطبوعة باللغة الكردية منها: السجن عام 1988 والنداء عام 1997 والانتفاضة عام 2002 والحرية والاستقلال عام 2005 ومعنى (بي بُهار): فاقد الربيع أو: بلا ربيع

شيرين أنت جارتِي
وغيابتي .. بل هدفي،
وأنت نوري .. فرحي
هدايتي
بستاني الجديد
أنت يا حديقتي.
وكلُّ ما يُقالُ حولنا
سمومُ حياتِ
تعيثُ في حياتنا فسادها،
ولم نذقُ في عمرنا
طعمَ الحياةِ يا حبيبتِي.
ما أنتِ إلا وردةٌ حمراءُ
تجعلُ الربيعَ مُزهراً

يا سكرَ الشِّفاءِ
يا نجلاءُ !
في خدودكِ ابتسَامُ وردٍ ساطعٍ،
أرى خيالَكَ السَّاحِرَ
يا شيرينُ
يا جميلتي.
وتصبحُ الحياةُ حلَّةً جميلةً
وكم يصيرُ العمرُ
في يدِكَ حاضراً
من دون مائكِ النَميرِ
تصبحُ الحياةُ في تموزنا قاسيةً
ولا وجودَ للحصادِ
في مواسِمِ الحصادِ
إذْ دونكِ اليباسُ يحصدُ البلادَ

في بحرِ حبِّكَ العميقِ
خضتُ عتمةَ الجحارِ والأنهارِ
قطعتُ في سبيلِ حبِّكَ الفياضَ البعيدةَ
المجاهلَ السَّحيقةَ
الأَسرارَ والأخطارَ
فرغم أنْ حبِّكَ الكبيرِ
في القلوبِ أورقاً
أدرتِ ظهريَّ
على وجودي العنيفِ قربةً،
وضاعَ عمري
حينَ للأعداءِ قد منحتِ قلبكِ النقيّاً
وصرتُ في وصالهِ مُمزّقا
خرجتُ
يا شيريني الحبيبةَ الأوصافِ والأحوالِ
إلى العذائقِ الجِسَانِ
إلى السهولِ والجبالِ
أطبَّبَ الآلامَ والجراحَ
فحولنا الظلامُ ها قد راحَ
وأشرقَتِ شمسُ حُبِّنا،
والنورُ
في بلادنا قد لاحَ

مصباحُ سحرِكَ المنيرِ
يسرقُ القلوبَ،
.. مَهْرِكِ التَّمينِ يا سيِّدةَ الجمالِ والدلالِ
يا شيرينُ
كم أحرارُ في وفائهِ،
خرجتُ يا حبيبتِي
لأجمعَ الزهورَ والرياحانِ
ويبدأُ المكانُ
مُعلناً ولادةَ الزَّمانِ.

(1) نسرین خلف زيباري

شاعر كرديّ من إقليم كردستان العراق.

ولد في قرية (بانة) بمنطقة (زيبار) 12 آذار 1948م، درس الابتدائية في قرية (نباخ) والمتوسطة والإعدادية في (عقرة)، وفي جامعة الموصل عام 1970 حصل على بكالوريوس الإعلام، وعمل في إذاعة صوت كردستان العراق. نرح إلى إيران عام 1975 وانتقل بعدها إلى الولايات المتحدة الأمريكية ليكون أحد مؤسسي القسم الكردي في محطة صوت أمريكا الإذاعية ويصبح مسؤول القسم الكردي فيها.

رحل الشاعر خلف ياسين المعروف بـ (خلف زيباري) في 2018 / 5 / 24م بعد معاناة مع المرض استمرت ست سنوات، دُفن في مدينة (مناسف) بولاية (فرجينيا) في الولايات المتحدة الأمريكية.

ترك ديوانين مطبوعين، وقصائد مُعَتاة، وقصيدة (نسرین) - التي بين أيدي قلوبنا- تُعدُّ من أهم قصائده المعروفة لدى الكرد التي غناها الفنان الكردي الراحل محمد شيخو.

ومن المصادفات أنني ترجمت هذه القصيدة من الكردية إلى العربية في دمشق قبل رحيله بثمانية عشر يوماً.

نسرین
حين لمَحْتُ وجهك
كَانَ دَمْعُ الْفَقْدِ يَسْطَعُ
من سواد عيونك النجلاء،
كَانَ الْوَجْدُ يُخْبِرُ حائِراً
قلبي المولَّه:

لن تراني مرّةً أخرى..
بِذَا أَدَمِيتُ - يا نسرین - قلبي،
كانت اللغة العیونُ
تقتنقُ الجرحَ العمیقُ
وقد رأيتُ بهاءَ طَلَّتِكَ البهاءَ ..
قوامَ خصرِكَ ..
شعلةَ الذَّهَبِ المصْفَى
من صفاء الظَّلمِ *

في فيكَ المَنوَجُ
بالندی والزیزفون.

أزھري في كلِّ وقتٍ
إِنْ يَكُنْ هَذَا الْمَكَانُ مَغْرِباً
عن زهرة الإِشراقِ فيكَ،
فلا تكوني غيرَ إِشراقٍ
وإِزھارٍ
وأفراحٍ
ولو في غيرِ هذِي الأرضِ
يا ااااا نسرین
يا سحرَ الْأَمَكانِ
يا شروقَ الفَنِّ
يا لغة العیونِ

• الظَّلمُ: ماء الأسنان وبريقها.

الصَّامدون.